

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

### SANTISSIMO CORPO E SANGUE DI CRISTO – SOLENNITA' (Domenica XIII T.O) - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

#### Dt 8,2-3. 14-16

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup>Ricòrdati di tutto il cammino che il Signore, tuo Dio, ti ha fatto percorrere in questi quarant'anni nel deserto, per umiliarti e metterti alla prova, per sapere quello che avevi nel cuore, se tu avresti osservato o no i suoi comandi.

<sup>3</sup>Egli dunque ti ha umiliato, ti ha fatto provare la fame, poi ti ha nutrito di manna, che tu non conoscevi e che i tuoi padri non avevano mai conosciuto, per farti capire che l'uomo non vive soltanto di pane, ma che l'uomo vive di quanto esce dalla bocca del Signore.

<sup>4</sup>Il tuo mantello non ti si è logorato addosso e il tuo piede non si è gonfiato durante questi quarant'anni.

<sup>5</sup>Riconosci dunque in cuor tuo che, come un uomo corregge il figlio, così il Signore, tuo Dio, corregge te.

<sup>6</sup>Osserva i comandi del Signore, tuo Dio, camminando nelle sue vie e temendolo, perché il Signore, tuo Dio, sta per farti entrare in una buona terra: terra di torrenti, di fonti e di acque sotterranee, che scaturiscono nella pianura e sulla montagna;

<sup>8</sup>terra di frumento, di orzo, di viti, di fichi e di melograni; terra di ulivi, di olio e di miele;

<sup>9</sup>terra dove non mangerai con scarsità il pane, dove non ti mancherà nulla; terra dove le pietre sono ferro e dai cui monti scaverai il rame.

<sup>10</sup>Mangerai, sarai sazio e benedirai il Signore, tuo Dio, a causa della buona terra che ti avrà dato.

#### TESTO EBRAICO

2 וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלִיכָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לִמְעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתָּךְ לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתוֹ [מִצְוֹתָיו] אִם-לֹא:

3 וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדַעְךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לִבְהוֹי יְהוָה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוָה יַחֲיֶה הָאָדָם:

4 שְׂמֹלְתְךָ לֹא בִלְתָה מֵעֲלֶיךָ וְרַגְלֶךָ לֹא בִצְקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה:

5 וַיִּדְעַתָּ עַם-לִבְּךָ כִּי כַאֲשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֶךָ:

6 וְשִׁמְרַתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאַה אֹתוֹ:

7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִבִּיאֶךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ גְּחָלִי מַיִם עֵינַת וַתְּהַמֹּת יְצָאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר:

8 אֶרֶץ חֲטָה וְשַׁעֲרָה וְגִפְנֵי וַתְּאֻנָּה וְרַמּוֹן אֶרֶץ-זֵית שֶׁמֶן וְדִבְשׁ:

9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְפַּנֹּת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם לֹא-תַחֲסֹר כָּל-בַּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר

#### TESTO LATINO

8:2 Et recordaberis cuncti itineris per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum ut adfligeret te atque temptaret et nota fierent quae in tuo animo versabantur utrum custodires mandata illius an non

8:3 afflixit te penuria et dedit tibi cibum manna quem ignorabas tu et patres tui ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo sed in omni verbo quod egreditur ex ore Domini

8:4 vestimentum tuum quo operiebaris nequaquam vetustate defecit et pes tuus non est subtritus en quadagesimus annus est

8:5 ut recogites in corde tuo quia sicut erudit homo filium suum sic Dominus Deus tuus erudit te

8:6 ut custodias mandata Domini Dei tui et ambules in viis eius et timeas eum

8:7 Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam terram rivorum aquarumque et fontium in cuius campis et montibus erumpunt fluviorum abyssis

8:8 terram frumenti hordei vinearum in qua ficus et mala granata et oliveta nascuntur terram olei ac mellis

8:9 ubi absque ulla penuria comedes panem tuum et rerum omnium abundantia perfrueris cuius lapides ferrum sunt et de montibus eius aeris metalla fodiuntur

8:10 ut cum comederis et satiatas fueris benedicas Domino Deo tuo pro terra optima quam dedit tibi

8:11 observa et cave nequando obliviscaris Domini Dei tui et negligas mandata eius

#### TESTO GRECO

2 και μνησθήση πασαν την οδόν, ην ηγαγέ σε Κύριος ο Θεός σου εν τη ερήμω, όπως αν κακώση σε και πειράση σε και διαγνωσθη τα εν τη καρδιά σου, ει φυλάξη τας εντολάς αυτού η ου.

3 και εκάκωσε σε και ελιμαγχόνησε σε και εψώμισέ σε το μάννα, ο ουκ ηδειςαν οι πατέρες σου, ινα αναγγειλη σοι, οτι ουκ επ' αρω μονω ζήσεται ο ανθρωπος, αλλ' επι παντι ρήματι τω εκπορευομένω δια στόματος Θεου ζήσεται ο ανθρωπος.

4 τα ιμάτιά σου ουκ επαλαιώθη από σου, τα υποδήματά σου ου κατετριβη από σου, οι πόδες σου ουκ ετυλώθησαν, ιδου τεσσαράκοντα ετη. 5 και γνώση τη καρδιά σου οτι ως ει τις ανθρωπος παιδεύση τον υιον αυτού, οτω Κύριος ο Θεός σου παιδεύσει σε, 6 και φυλάξη τας εντολάς Κυριου του Θεου σου πορευέσθαι εν ταϊς οδοϊς αυτού και φοβείσθαι αυτόν. 7 ο γαρ Κύριος ο Θεός σου εισάξει σε εις γην αγαθην και πολλήν, ου χειμαρροι υδάτων και πηγαι άβυσσων εκπορευόμεναι δια των πεδίων και δια των ορέων. 8 γη πυρου και κριθης, αμπελοι, συκαϊ, ροαϊ, γη ελαιας ελαιου και μέλιτος. 9 γη, επ' ης ου μετα πτωχειας φαγη τον αρωτον σου και ουκ ενδεθηθη επ' αυτής ουδέν. γη, ης οι λιθοι σιδηρος, και εκ των ορέων αυτής μεταλλεύσεις χαλκόν. 10 και φαγη και εμπλησθήση και ευλογήσεις Κυριον τον Θεόν σου επι της γης της αγαθης, ης δέδωκέ σοι. 11

<sup>11</sup>Guardati bene dal dimenticare il Signore, tuo Dio, così da non osservare i suoi comandi, le sue norme e le sue leggi che oggi io ti prescrivo.

<sup>12</sup>Quando avrai mangiato e ti sarai saziato, quando avrai costruito belle case e vi avrai abitato,

<sup>13</sup>quando avrai visto il tuo bestiame grosso e minuto moltiplicarsi, accrescersi il tuo argento e il tuo oro e abbondare ogni tua cosa,

<sup>14</sup>il tuo cuore non si inorgoglisca in modo da dimenticare il Signore, tuo Dio, che ti ha fatto uscire dalla terra d'Egitto, dalla condizione servile;

<sup>15</sup>che ti ha condotto per questo deserto grande e spaventoso, luogo di serpenti velenosi e di scorpioni, terra assetata, senz'acqua; che ha fatto sgorgare per te l'acqua dalla roccia durissima;

<sup>16</sup>che nel deserto ti ha nutrito di manna sconosciuta ai tuoi padri, per umiliarti e per provarti, per farti felice nel tuo avvenire.

אֲכַנְיָהּ בְרוּל וּמִהַרְרִיָּה תִחַצֵּב נִחְשֵׁת:

10 וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתְּ אֶת־יְהוָה

אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

11 הַשְּׁמֵר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה

אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו

וּחֻקֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם:

12 פֶּן־תֹּאכַל וּשְׂבַעְתָּ וּבַתִּים טוֹבִים

תִּבְנֶה וַיִּשְׁבַּתְּ:

13 וּבִקְרָךְ וּצְאֻנָה יִרְבֵּין וּכְסֵף וְזָהָב

וּרְבֵה־לְךָ וְכָל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה:

14 וְרַם לְבַבְךָ וּשְׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

15 הַמוֹלִיכֶךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא

נִחֲשׁוּ שָׂרָף וְעִקְרָב וּצְמָאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מַיִם

הַמוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוֹר הַחֲלֻמִישׁ:

16 הַמֹּאכֵלְךָ מִן־בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּן

אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֹתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּךְ

לְהִיטְבֶךָ בְּאַחֲרֵיתֶךָ:

atque iudicia et caerimonias quas ego praecipio tibi hodie

8:12 ne postquam comederis et satiatus domos pulchras aedificaveris et habitaveris in eis

8:13 habuerisque armenta et ovium greges argenti et auri cunctarumque rerum copiam

8:14 elevetur cor tuum et non reminiscaris Domini Dei tui qui eduxit te de terra Aegypti de domo servitutis

8:15 et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili in qua erat serpens flatu adurens et scorpio ac dipsas et nullae omnino aquae qui eduxit rivus de petra durissima

8:16 et cibavit te manna in solitudine quod nescierunt patres tui et postquam adflixit ac probavit ad extremum misertus est tui.

πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξει τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, 12 μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς

οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς 13 καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι,

14 ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας,

15 τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφεις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἤδεις σὺ καὶ οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

## TESTO ITALIANO

<sup>16</sup>Il calice della benedizione che noi benediciamo, non è forse comunione con il sangue di Cristo? E il pane che noi spezziamo, non è forse comunione con il corpo di Cristo?

<sup>17</sup>Poiché vi è un solo pane, noi siamo, benché molti, un solo corpo: tutti infatti partecipiamo all'unico pane.

10.16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

10.17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σώμα ὁἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

10,16 Calicem benedictionis cui benedicimus nonne communicatio sanguinis Christi est et panis quem frangimus nonne participatio corporis Domini est 10,17 quoniam unus panis unum corpus multi sumus omnes quidem de uno pane participamus.

## 1 Cor 10,16-17 TESTO GRECO

## TESTO LATINO

## TESTO ITALIANO

<sup>51</sup>Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

<sup>52</sup>Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?».

<sup>53</sup>Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita.

<sup>54</sup>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

<sup>55</sup>Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.

<sup>56</sup>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui.

<sup>57</sup>Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me.

<sup>58</sup>Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

<sup>59</sup>Gesù disse queste cose, insegnando nella sinagoga a Cafàrnao.

## Gv 6,51-58 TESTO GRECO

6.51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.55 ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρωσὶς, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς ἐστὶν πόσις.

6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.

6.58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

6.59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν Καφαρναούμ.

## TESTO LATINO

6:51 Ego sum panis vivus qui de caelo descendi

6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

6:53 litigabant ergo iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum

6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis

6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die

6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus

6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo

6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me

6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum.

6:60 Haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.